

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Юлии Васильевны Дьяченко

«Рецепция творчества сестер Бронте в русской литературе XX-XXI в.: проблема повествования», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Актуальность диссертационного исследования Ю.В. Дьяченко всесторонне обоснована в автореферате. С одной стороны, творчество сестер Бронте, начиная с конца XX в., пользуется особенной популярностью среди читателей, а также по-прежнему вызывает научный интерес исследователей; с другой стороны, работа выполнена в рамках рецептивной эстетики, которая получила широкое распространение в современном литературоведении. Сочетание этих двух аспектов обеспечивает работе бесспорную актуальность.

Корпус исследуемых текстов сестер Бронте включает такие романы, как «Джейн Эйр», «Грозовой перевал», «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла». Выбор произведений, названных в автореферате, несомненно, дает полную картину литературно-критической, научной и переводческой рецепции творчества трех сестер Бронте в XX–XXI вв. как единого феномена.

Тема диссертации Ю.В. Дьяченко представляет существенный научный интерес и отличается свежестью и новизной. Несмотря на наличие многочисленных работ, посвященных изучению переводческой рецепции, реферируемое диссертационное исследование открывает новый ракурс в осмыслении восприятия иноязычного текста, а именно обращение к вопросам рецептивной эстетики в аспекте теории повествования, образа автора, нарратора. Безусловно, подобная исследовательская позиция потребовала от диссертанта разработки новой авторской методики анализа оригинального и переводного текстов. Сопоставление оригинала и русскоязычных переводов произведений сестер Бронте не просто основывается на классическом лингвистическом анализе, традиционно используемом в переводоведении, но последовательно реализуется в трех литературоведческих аспектах, а именно оценке общей структуры повествования и позиции нарратора, определении типа повествования и роли описательных фрагментов в выбранных для анализа произведениях. Представленные в автореферате фрагменты анализа демонстрируют его корректность, убедительность, обеспеченные высокой как литературоведческой, так и лингвистической компетентностью диссертанта.

Специфической особенностью организации материала в главах, посвященных непосредственно сопоставительному анализу оригинала и переводов, является вполне логичный прием: первый параграф освещает историю переводов, что позволяет выстроить хронологию переводческой рецепции творчества сестер Бронте; второй параграф главы посвящен выявлению специфики переводов в целом, что способствует точному и верному определению специфических (художественных) особенностей перевода, в то время как целью третьего параграфа является анализ функционирования нарративных стратегий в русских переводах. Предложенная диссертантом структура позволяет наиболее полно представить особенности бытования произведений сестер Бронте в русской культуре.

Безусловно, положительной стороной диссертации является привлечение к анализу большого корпуса работ, отражающих литературно-критическую и научную рецепцию творчества сестер Бронте в русской литературе XX–XXI вв. В диссертации эти работы выполняют роль прочной историко-культурной и теоретической базы, которая позволяет Ю.В. Дьяченко вписать исследуемые произведения в постоянно изменяющийся русский литературный и культурно-социальный контекст.

Несомненной заслугой Ю.В. Дьяченко видится и тот факт, что говоря о «феномене сестер Бронте», она не ограничивается сформированным в современной научной мысли представлением о нем, а значительно расширяет его, четко обосновывая то обстоятельство, что не только необычный писательский талант сестер, но и непосредственно единство писательских стратегий позволяет говорить об их творчестве как едином феномене.

Заслуживает внимания и обширный список публикаций диссертанта по проблемам исследования, отражающий основные его аспекты и в историко-литературном, и в переводческом планах.

В качестве замечания отметим, не всегда четкое указание временных периодов, в частности, относительно литературно-критической и научной рецепции творчества сестер Бронте в русской литературе. Так, на стр. 10, ссылаясь на работы А. А. Будагян, Д. Б. Хардак, В. В. Ивашевой, выполненные во второй половине XX в., Ю.В. Дьяченко, тем не менее, пишет о магистральной исследовательской линии российского литературоведения в XX в. в целом.

В целом, указанные замечания не носят принципиального характера и не снижают ценности проведенного исследования.

Рецензируемый автореферат отвечает всем необходимым требованиям, предъявляемым к данному научному жанру. Текст автореферата стилистически выдержан, грамотно оформлен.

Диссертационное исследование Дьяченко Юлии Васильевны на тему «Рецепция творчества сестер Бронте в русской литературе XX-XXI в.: проблема повествования», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Дьяченко Юлия Васильевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доцент кафедры иностранных языков
Института природных ресурсов,
ФГАОУ ВО НИ ТПУ,
к.филол.наук
(специальность 10.01.01 – русская литература) Татьяна Валериевна Коротченко

ФГАОУ ВО НИ ТПУ. 634050, г. Томск, проспект Ленина, дом 30, тел.: (3822) 42-63-49,
www.tpu.ru, адрес эл. почты: tatyana1003@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

2.12. 2015 г.

Ученый секретарь Ученого совета
ФГАОУ ВО НИ ТПУ



Т.В. Коротченко

О.А. Ананьева